

Особенности развития речи у ребенка с двуязычием

Словарный запас на каждом из языков, как правило, меньше, чем у сверстников-монолингвов, но сумма словарей больше, чем у них. Представления, стоящие за понятиями на каждом из языков, различны. Например, предметы, которыми пользуется мама, имеют названия на ее языке, а папины — на папином. Соответственно, с куклой, подаренной маминной подругой, надо будет говорить на мамином языке, а в комнате, где работает папа, — только по-папиному. Дети расстраиваются, если установленные принципы нарушаются.

Некоторые дети при недостаточном доступе к изучаемому языку не усваивают некоторых грамматических явлений. Например, если на одном из языков с ребенком говорит только мама, то он долго не будет употреблять глагольных окончаний или междометий, свойственных мужской речи. Единственный ребенок, вырастающий среди взрослых, говорящих на языке, не совпадающем с языком окружения, будет думать, что на его языке дети не говорят. Бывает, что ребенок понимает обращенную к нему на одном из языков речь, но отвечает всегда на другом.

Многие дети-билингвы проходят в своем развитии стадию, когда слово одного языка «прицепляется» к слову другого языка. Пример такой пары из речи ребенка, изучающего французский и английский языки одновременно: car-auto, обозначающее в его языке машину. Вообще же стратегии смешения языков ребенком могут быть различными: то к корням одного языка присоединяются окончания другого, то при нормальной грамматике отсутствует правильное произношение, то ребенок выбирает все слова из обоих языков, где, скажем, ударение падает на второй слог или звуков меньше. Многие ошибки обусловлены структурными особенностями двух языков, и ребенку не удается их избежать.

Другие типы поведения связаны с психологическими особенностями развития двуязычного ребенка. Например, ребенок перестает отвечать родителям на одном из языков, хотя понимает обращенную к нему речь. Или ребенок отказывается говорить с незнакомыми людьми на каком-то из языков. Многие дети сами выступают поборниками разделения языков и запрещают взрослым смешивать языки либо говорить на языке друг друга. Ребенок может идентифицировать себя со взрослым своего пола и говорить, соответственно, на языке «мужчин» или на языке «женщин». Иногда ребенок принимает решение пробовать говорить со всеми незнакомыми людьми на одном из языков; или выбирает себе собеседников по каким-то внешним признакам (по цвету волос, одежде). Эти стратегии действуют, как правило, короткий период времени и меняются с возрастом. Так, дети 3-4 лет различают, кто на каком языке говорит, способны на слух выделить особенности произношения говорящего, отличающие его речь. 4-5-летние билингвы по опыту знают, на каком языке как следует организовать игру, интуитивно правильно выбирают, что в какой ситуации нужно сказать. Дети старшего дошкольного возраста задают вопросы, свидетельствующие о развитии их металингвистических способностей: сравнивают языковые явления, выделяют общее и особенное, рассуждают о том, кто и где на каком языке говорит. Как правило, их также интересует, какие еще есть в мире языки, и они заявляют о том, что хотят их выучить.

Двуязычие у первого ребенка в семье несколько отличается от билингвизма второго ребенка. Первые дети, как общеизвестно, вообще быстрее овладевают родным языком. В большей части случаев первым детям уделяют больше внимания

взрослые. Они слышат более обильную речь. На развитие речи второго ребенка в семье влияет не только речь взрослых, но и еще не вполне сформированное двуязычие старшей сестры или брата. Второй ребенок обобщает не только языковые явления, которые он слышит в речи взрослых, но также и ошибки, допускаемые сестрой или братом. Если он хочет быть таким, как его старшая сестра или брат, то постарается вести себя так же, как они, т.е. играть на том языке, на котором играют со своими сверстниками старшие дети в семье. А поскольку это обычно язык окружения, то младшие дети автоматически получают больше доминантного (господствующего в окружении) языка, чем старшие. Но это положение также может измениться: становясь самостоятельным, младший ребенок выбирает собственную линию поведения, проявляет собственный характер. Он начинает понимать, что в его семье двуязычие — норма и берет за образец уже не отдельные проявления речевой способности, а всю ее в целом.

У двуязычных детей два языка находятся иногда на онтогенетически разных стадиях развития. Это бывает, например, если ребенок как бы застревает в своем знании одного из языков на более младшем уровне, когда меняются условия обучения (переход в другую школу, развод родителей, переезд в иную языковую среду). Первый кризис в овладении речью наступает в 6 лет или при переходе в школу, когда авторитет учителя и язык школьного обучения начинают играть существенную роль, а речь получает письменную форму. Второй кризис — в 12-14 лет, когда происходит осознание своей независимости, и подросток решает, что в данный момент ему в жизни важнее. И третий кризис — при вступлении в самостоятельную взрослую жизнь, когда профессиональные интересы начинают определять языковые приоритеты. В каждый из этих моментов может измениться и внутреннее отношение индивида к своему двуязычию.

КАК ФОРМИРУЮТСЯ ЯЗЫКИ, КОГДА ИХ ДВА.

Второй язык вырастает на базе первого, формируется в той мере, в которой сформирован первый язык. Уровень развития первого языка задает как бы «порог» для изучения второго. На основе родного языка формируется когнитивная база человеческой личности: родители называют ребенку предметы окружающего мира, выделяя их из общей массы, предлагают свои определения и оценки вещам, действиям и событиям, показывают пример речевых реакций на чужие реплики, дают образец социального поведения. Иными словами, ребенку предоставляется возможность поступать так же, как его родители. Первичная социализация, привитие норм человеческого общежития происходит дома. При этом, разумеется, речевые поступки осуществляются при помощи конкретного языка, в традициях определенной культуры. Поэтому картины мира в такой же степени подобны, в какой подобны языки и культуры, и в той же мере расходятся... Новый язык может быть усвоен именно потому, что человек уже начал познавать действительность и знает, как пользоваться своей языковой способностью.

Знать много языков, понимать много культур, представлять несколько национальных стилей жизни — отнюдь не вредно, если все это разумно сочетается друг с другом. Что усваивается, когда усваивается язык?

- ✚ Первое — это названия для предметов и понятий. Если языков два, то значения слов перераспределяются, меняется картина мира, по-разному строится мысль.
- ✚ Далее, язык — это некоторая система, при помощи которой все эти элементы объединены в функционирующий организм языка, и способы описания этой

системы даются в грамматике и законах построения устных и письменных текстов.

- ✚ В-третьих, это то содержание, которое приходит через общение на ином языке, приобщение к иной культуре, иному образу жизни и т.п.
- ✚ В-четвертых, это стихия повседневности со множеством мелких отсылок к прежнему опыту, жестов, мимики и интонаций.

Каждый язык — перекодировка действительности, отчасти приобретение новой личности и формирование качественно иной идентичности. Вместе с ней приходит осознание себя как личности, взаимодействующей со средой и живущей, помимо своего родного мира, еще и по другим законам, в другом пространстве речи и цивилизации.

На Земном шаре осталось мало мест, где жители сталкиваются за свою жизнь всего лишь с одним — своим родным — языком. Хотя бы потому, что телевидение проникает повсюду, а вместе с ним и иноязычные программы. Много людей путешествует, мигрирует, пытается приспособиться к новой обстановке, понять особенности обитания в других местах. Иностранные языки входят во многих странах в школьный минимум, причем их может быть даже несколько. Часто язык образования отличается от родного языка учащихся. Европа и Америка становятся многоязычными официально. Без знания другого или других языков в той или иной степени теперь не обойтись. Поэтому правильнее говорить о мультилингвизме (многоязычии), а не о билингвизме (двухязычии) современного общества.

Периоды активной миграции населения бывали в истории и раньше. Собственно, в результате таких процессов сформировались все современные языки. Например, русский сформировался на основе восточнославянского в контакте с финно-угорскими, тюркскими и индоевропейскими языками. Если бы люди всегда жили только там, где они родились, не было бы нынешнего человечества: земля не выдержала бы перенаселения, не совершились бы географические открытия, не возникло бы теперешних государств, не были бы созданы наука и культура в знакомом нам виде. Военные и экономические потребности заставляли даже относительно стабильные в миграционном отношении сообщества иметь переводчиков, послов, приграничную торговлю и т.п. Другое дело, что уровень грамотности не всегда был высоким, не было современных средств массовой информации, поддерживающих нормы речи. Важно не то, как мы определяем, что такое многоязычие. Важно, какими языками владеет человек и как он ими пользуется. Имеет значение объем доступного словаря, структура языков и степень освоенности грамматики каждого из них. Разбираясь в конкретном факте билингвизма, следует выяснить, как происходит взаимовлияние языков в окружении и у конкретного человека и в чем оно проявляется. Иногда полезно установить степень родства или типологического сходства между языками. В социологическом плане имеет значение вариативность и стилистическая разработанность языков, а также выполняемые ими в обществе функции. Измерить многоязычие сложно. Проявления его разнообразны даже в одном человеке, а в обществе можно встретить самые разные конфигурации нескольких языков, причины и области существования мультилингвизма (например, арабский папы, армянский бабушки, русский мамы, английский окружения, французский в школе). По происхождению языки могут быть усвоены устным способом: от родителей (один или больше), от бабушек и дедушек, от соседей по дому или двору, по телевидению, в контактах со знакомыми, с официальными лицами, в детском саду или школе от сверстников и воспитателей. Если языки изучаются на письменной основе (как в школе), это способствует лучшему запоминанию, контролю, пониманию, особенно в области грамматики. В дальнейшем языки учат в университетах, на курсах и т.п. Для простоты мы будем все же говорить

о двуязычии как об основе формирования многоязычия: первый язык — фундамент личности, *sine qua non*, второй язык — первая попытка, проба пера, третий и последующие языки ешь, пока времени и сил хватает.

РАЗНИЦА МЕЖДУ ЯЗЫКАМИ

Длительность обучения, учебные пособия, стили преподавателей и интенсивность применяемых методов может быть различной. Например, можно учить выхватывать общее содержание слышимого, догадываясь об остальном, минимально выражать свои потребности, переводить синхронно, последовательно, устно или письменно, вести светскую беседу, читать в подлиннике классическую литературу, писать научные статьи на втором языке. Все это будут разные цели обучения, которые потребуют определенного построения учебной программы. Родной язык может использоваться для объяснения, для перевода, для истолкования чужого языка или только на высоком уровне обучения в сопоставительном плане.

Употребляются языки также разнообразно. Может случиться, что один язык нужен для работы, другой для дружеских контактов, третий для внутрисемейного общения, четвертый для поездок...

Как правило, люди с удовольствием рассказывают свою языковую биографию: когда, где, с кем, каким способом они учили разные языки, как ими пользовались, как забывали и восстанавливали. Даже если кто-то считает, что владеет несколькими языками в совершенстве, то соотношение уровней владения ими будет, скорее всего, различным. Ведь практически нет языков, одинаковых по сфере употребления и культуре, стоящей за ними. Так, русский язык, являясь национальным языком огромного народа и развитой древней и новой культуры, становится, наряду с этим, языком сравнительно меньшего количества мигрантов в разных частях света и меняется под воздействием языка окружения.

По способу усвоения различают спонтанный (естественный) и педагогический (культурный) пути приобретения языка. Естественным образом усваивается один или несколько первых языков в дошкольном возрасте; человеку при этом не нужно переводить с языка на язык, так как каждая из систем усвоена сразу вместе с присущими ей законами. В более взрослом возрасте люди, учившиеся в школе, стремятся внести элементы сознательности в усвоение второго языка, даже если учат его просто в общении с носителями. Они стараются повторять целые фразы и отдельные фрагменты услышанного в аналогичных обстоятельствах, систематически обучаются разным сторонам речи. Употребление языка может быть пассивным (на уровне понимания устной речи) и активным (на уровне говорения).

ПРОЦЕСС ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Даже первым языком ребенок овладевает не сразу. Много часов родители повторяют ребенку одно и то же слово, иногда заимствованное из лепета самого малыша. Тысячи раз просят они его повторить, сказать, сделать что-то. Взрослый способен овладеть словарным запасом в 20 слов за 10 минут, а у ребенка может уйти на это 1-2 года. Даже тогда, когда в 3 года он сможет беседовать с родителями, а его словарный запас составит, при быстром развитии речи, 3000 слов, он будет продолжать овладевать родным языком: построением длинных предложений, рассказов, сочетаниями слов друг с другом. Когда ребенок идет в школу и знает на родном языке 6-10 тысяч слов, он еще только начинает читать и писать, и ему предстоит долго овладевать этим искусством. Понимает он 70-80 % обращенной к нему речи. Подростки лет 16-18 еще не вполне могут выразить свои мысли в письменной форме, овладевают стилистическими премудростями, а студенты филологических вузов знакомятся с теорией и историей языка.

Высший уровень владения языком — со всеми функциональными стилями, знанием диалектных черт, языковыми играми и запасом стихов и разнообразных цитат — оказывается достижимым и в самой России лишь для единиц. Хотя образовательный и культурный уровень русскоязычных эмигрантов, по статистике, выше, чем в среднем по России, во многих семьях книг читают мало, по телевизору смотрят фильмы по-английски или с переводом на другой язык, в разговорах внутри семьи затрагивают ограниченное число тем. Так что русский язык подчас представлен для детей очень скудно.

Второй язык вырастает на базе первого, формируется в той мере, в которой сформирован первый язык. Уровень развития первого языка задает как бы «порог» для изучения второго. На основе родного языка формируется когнитивная база человеческой личности: родители называют ребенку предметы окружающего мира, выделяя их из общей массы, предлагают свои определения и оценки вещам, действиям и событиям, показывают пример речевых реакций на чужие реплики, дают образец социального поведения. Иными словами, ребенку предоставляется возможность поступать так же, как его родители. Первичная социализация, привитие норм человеческого общежития происходит дома. При этом, разумеется, речевые поступки осуществляются при помощи конкретного языка, в традициях определенной культуры. Поэтому картины мира в такой же степени подобны, в какой подобны языки и культуры, и в той же мере расходятся. Получить всестороннее, полноценное представление об окружающем особенно важно в раннем, дошкольном возрасте, когда можно повлиять на фундаментальные качества личности. Новый язык может быть усвоен именно потому, что человек уже начал познавать

действительность и знает, как пользоваться своей языковой способностью. Он умеет слышать, слушать, говорить, разговаривать, запрещать, выражать неудовольствие, согласие, восторг, радость, любовь и т.д. Для всего этого есть определенные правила и способы выражения. В привычной речевой среде мы понимаем, шутит наш собеседник или говорит серьезно, относится ли он к нам по-дружески или враждебно, какие книги он прочел, с кем он общается, где отдыхает.

Два языка могут формироваться независимо друг от друга, каждый в общении с разными людьми, в разных жизненных сферах. Нередко это случается в иноязычной среде, когда язык семьи и язык окружения не совпадают. Когда речь идет о ребенке — дошкольнике или школьнике, — не получившем первоначального, дошкольного или школьного, образования на родном языке, то может случиться, что о бытовых вещах он не умеет говорить на языке окружения, а о том, чему учится, — на домашнем языке. Поскольку словарный запас и способы описания жизненных событий разнятся, то человек не найдет соответствий. К тому же овладеть письменной нормой в отсутствие полноценного речевого окружения очень трудно. Двуязычные дети могут отличаться от своих сверстников: один из языков развит не так сильно, как другой; имеется акцент; семейная ситуация отличается от того, что происходит дома у других детей; родители не понимают жизни ребенка в той сфере, где действует иной язык.

- Для двуязычных семей, где мама и папа разговаривают с детьми на разных языках, характерно, что образ жизни, который ведет ребенок, постоянен, а описывается он неодинаковым способом: на языке мамы не так, как на языке папы. Окружение же поддерживает только один из языков или ни одного.

- Мама и папа должны позаботиться о том, чтобы малыш получил на обоих языках одинаково обильные, необходимые и достаточные сведения о реальности, умел ориентироваться в пространстве, понимать связи явлений, распорядок собственной жизни, умел рассказывать о себе и т.д. Два языка могут развиваться параллельно, взаимно обогащаясь, дополняя друг друга в сфере понятий и средств выражения. При продуманном отношении к культуре речи разнообразные жизненные условия и ситуации могут быть использованы для развития как родного, так и второго языка. Родители, воспитатели детского сада и учителя обращают внимание на развитие речи ребенка, следят за тем, чтобы она была чистой, грамотной, развитой во всех языковых слоях и сферах употребления.

- Нежелательная ситуация: два языка смешиваются, каждый развит неполноценно, устойчивая картина мира отсутствует. Родителям бывает безразлично, правильно ли говорит их ребенок. Они и сами смешивают слова и конструкции двух языков в своей речи.

Если это имеет место, когда ребенок еще маленький, то первоначального опосредования мира, которое должно осуществляться в семье при помощи родной речи, не происходит. В этом случае не только родной язык теряется, но и не формируется когнитивная база для развития второго языка.

- Достаточно обычная ситуация: ребенок лучше знает то один, то другой язык, поскольку живет то в одной, то в другой стране (альтернативное двуязычие). С возрастом они постепенно выравниваются.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Чтобы поддержать свой родной язык, нужно заботиться о достаточном количестве его звучания в доме, о наличии книг, пособий по культуре. Ребенок должен иметь возможность общаться с другими представителями языка и культуры, причем разного возраста. Полезно как можно больше рассказывать детям из своей и чужой жизни, из всемирной истории и т.д. Нужно комментировать на родном языке ребенку учебные пособия и телепередачи, составленные на втором языке. По возможности, на специальных дополнительных занятиях следует преподавать собственно язык, литературу, историю, культуру и географию страны, где говорят на этом языке, а по остальным предметам проводить консультации: чему какие понятия соответствуют, как переводятся термины, совпадают ли основные идеи преподавания в России и за рубежом. Именно предметы гуманитарного цикла в наибольшей степени способствуют развитию коммуникативной способности, нормированию грамотности, получению сведений по культуре. Интересным оказывается посещение кружков (музыкального, драматического, хореографического, художественного, спортивного и т.п.), где преподавание ведет педагог — носитель родного языка ребенка. Там он можно встретить сверстников, говорящих по-русски, подчас испытывающих аналогичные трудности при самоидентификации. Для людей верующих оказываются подмогой уроки религии на родном языке. При изучении новых иностранных языков можно опираться и на родной язык, и на язык окружения, например, пользуясь разными словарями и делая переводы на оба языка. Однако полное дублирование всего учебного цикла может вызвать перегрузку ребенка и раздвоение предъявляемых к данным учебным предметам требований. В этом случае следует предпочесть тот язык, на котором будет преимущественно проходить будущая жизнь ребенка.

Общее в трансформации русского языка состоит в заимствовании названий культурно-бытовых и социально-политических реалий на языке окружения в русскую речь. Слова, обозначающие официальные учреждения, документы, пособия, институты; продукты питания, блюда,

праздники, одежду и пр., особенно тогда, когда иностранное слово короче и частотнее русского перевода, не ассоциирующегося с новым образом жизни, — вставляются в русскую речь либо с переводом, либо без него, либо склоняются по нормам русского языка, либо нет. Реже встречается буквальное перенесение конструкций второго языка в первый. Очевидно упрощение лингвистических структур, употребление более общих по значению слов, заимствование междометий, вводных оборотов и интонации. На письме путаются латинские и кириллические буквы, игнорируются правила правописания (особенно случаи с безударными гласными, двойными и одинарными согласными, частицами, расстановкой знаков препинания).

Процессы забывания касаются в первую очередь детей школьного возраста, получающих образование на ином языке. Их словарный запас стремительно сокращается, а в синтаксисе преобладают нейтральные, общие для обоих языков или заимствованные конструкции. Для дошкольников, посещающих детские сады, основным становится язык окружения, если только родители не предпринимают специальных усилий, чтобы заниматься с детьми русским (играть, читать книги, показывать мультфильмы, находить русскоязычных сверстников для общения). По-русски они начинают говорить как иностранцы, путают виды глаголов, род существительных, не-правильно употребляют приставки и суффиксы и т.п.

Двуязычные молодые люди, которые обычно либо выросли в двуязычных семьях, либо приехали за границу с русскоязычными родителями в позднем дошкольном или начальном школьном возрасте, либо родились и выросли в за рубежом, допускают в русском языке неточности, связанные с заменой русского слова интернационализмом (например, элекция вм. выборы), построение фраз по аналогии с языком окружения (вести школу вм. руководить школой, я заинтересованная иметь эту книгу), копируют управление (это типично от него, я счастливая с этой квартирой), неверно выбирают кванторные слова (каждая политика вм. любая) и т.п. Отсутствует дифференцированная лексика (солнце уходит вм. садится, это было хорошо вм. увлекательно, захватывающе и пр.), путают приставки и не различают возвратные и невозвратные глаголы (наполнить заменяет наполниться, исполнить-ся, выполнить, дополнить, переполнить-ся). Некоторые вторичные признаки фонем оказываются не освоенными, согласные произносятся с придыханием, звук Р средний между русским и согласным второго языка. Собственные имена и названия произносятся и отчасти пишутся по нормам языка окружения, например, Эфиопия как Этиопия, эвкалипт как эукалиптус, евро — как зуро, ойро, юро, эро. Дети не помнят, как правильно: ракета, ракетка или ракет. На подъеме голоса интонация обрывается; вопрос задается по модели «ровный высокий — повышающийся низкий»;

происходит двойной перелом интонации на стыках сложного предложения.

Дети стремятся избегать в русской речи слов, кажущихся заимствованиями из языка окружения, в том числе интернационализмов, придумывают новые «русские» слова-гибриды; у русских слов развиваются новые значения по аналогии с соответствующими значениями в другом языке, например, мои фаворитные конфеты, у меня есть покупочный лист. Происходит путаница латинских и русских букв, перенос способов обозначения числительных, пунктуации, приемов оформления текстов и т.п.; большие трудности со слитным, отдельным и дефисным написанием слов, неумение проверить написанное. За рубежом русский язык меняется, приспособляясь под новое окружение. Перед эмигрантами стоит задача: осознать себя как двуязычную личность и сделать выбор для своей семьи в отношении использования русского языка. Для большинства русских это новая проблема, но она отнюдь не нова для мирового сообщества, где все больше людей становится многоязычными и свободно выбирает место своего жительства.

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА РОДНОГО ЯЗЫКА

Решение об изучении второго языка принимается либо самим человеком во взрослом возрасте, либо родителями ребенка, либо государством при планировании обязательного школьного образования, либо является следствием определенной языковой политики. Языковая политика государства затрагивает вопросы употребления, преподавания и поддержки языков национальных меньшинств. Кроме того, существует обычно также определенная государственная политика в отношении иностранных языков (затрагивающая выбор приемлемых / удобных / необходимых / достаточных иностранных языков, задающая степень их распространенности, мнение о людях, владеющих ими, и т.п.). а также политика в отношении изучения иностранных языков (например, определяющая, какие языки в каком объеме должны быть изучены, в какой последовательности, как это изучение поддерживается, финансируется и т.п.). Помимо политических соображений, следует принимать в расчет исторический и групповой опыт населения с конкретными языками. Например, в стране исторически сложилось, что вначале принято учить один язык, а потом другой; определенный возраст считается благоприятным для начала обучения и т.п. Приняв решение об организации своего языкового употребления, человек должен начать вести соответствующий образ жизни.

Отношение к проблеме формирования двуязычной компетенции

определяется несколькими ключевыми позициями.

· Теоретически любой человек, овладевший родным языком, способен овладеть иным языком в объеме, соответствующем компетенции на основном языке. Практически так случается редко. Если ребенок-дошкольник воспитывается в двуязычной среде (например, языки обоих родителей – разные; язык семьи и язык окружения не совпадают), то два языка могут усваиваться одновременно и аналогичным образом.

· Основной, чаще первый язык, развивается одновременно с развитием познания окружающего мира; речь – важный способ систематизации знаний об окружающем.

· Усвоение иного языка отличается от работы по другим предметам. Преподают язык либо те, для кого он родной, либо те, кто выучил его как иностранный.

· На языковом материале могут решаться разнообразные задачи, связанные с формированием логического, математического, гуманитарного мышления.

· В связи с тем, что педагог / родители / учащиеся могут ставить перед собой различные цели изучения иного языка, то и усваивается он в перспективе / в итоге на разных уровнях, в разном объеме.

· Будучи в основе ограниченной, а по сути открытой системой, язык может быть выучен за определенное время. Увеличение суммарной длительности занятий не обязательно приводит к хорошему уровню подготовки. Овладение основами языка может быть рационально спланировано.

· Язык должен преподаваться именно в такой форме, какую он имеет в коммуникации носителей языка.

· Вслед за усвоением основ языка должно начинаться его использование как инструмента обучения. Цель обучения перемещается с собственно языковых структур на содержательные явления.

· Сроки начала преподавания нескольких иных языков должны быть, по возможности, разнесены по времени. У преподавания родного языка не должно быть конкурентов: основы грамоты на родном языке преподаются независимо от других начал.

· Желаемый итоговый уровень обучения языку может быть реально высчитан с учетом типа и способа его преподавания.

· Все люди обладают разными способностями в отношении изучения родного и второго языка.

· Письменная речь отличается от устной по составу. Результаты передачи одного и того же текста в устной и письменной форме могут быть совершенно различными, если не противоположными. Однако есть такие сферы, в которых традиционно доминируют устная или письменная речь.

· Следует учесть, как, кем, в каком объеме преподается

и как поддерживается родной язык, как можно оценить результат обучения.

При создании концепции языкового образования для конкретного человека или учебного заведения следует учитывать не только преподавание родного / родных языка / языков, но и максимальную представленность второго, к которому доступ в семье ограничен. Языковая способность человека едина; она развивается; отдельные ее аспекты поддаются тренировке; чем больше развиты некоторые стороны языковой способности на одном языке, тем больше они оказываются развитыми и на другом (возможен перенос сформированных навыков). Каждый следующий язык усваивается ребенком быстрее, чем предыдущий. В более старшем возрасте имеет значение привычка к изучению языков, память, время. У малыша отсутствуют предрассудки в отношении второго языка. Дети не боятся делать ошибки, без предубеждения воспринимают общение с людьми, не такими, как они сами, не разочарованы в своих собственных возможностях, как нередко бывает со взрослыми. Потом на этой основе они легко вступают в контакт с людьми, отличающимися от них по языку. Кроме того, дошкольники постигают иной язык когнитивно; при этом развиваются их металингвистические способности, т.е. способность оценивать свою речь со стороны, размышлять о явлениях языка, логически рассуждать. При разработке концепции языкового образования на предварительном этапе следует выявить количество и последовательность преподавания русского языка, определить цели обучения, спланировать всю деятельность кружка, педагога, школы с учетом реальных возможностей и потребностей. Следует провести опрос родителей по избранной концепции обучения и заручиться их поддержкой. В частности, необходимо знать, какими языками владеют родители, есть ли в домашней библиотеке книги на разных языках, каковы контакты семьи с носителями иных языков, планируются ли поездки в области употребления этих языков. Следует разработать программу и подобрать учебно-методический комплекс по обучению языку. В комплексы входят не только учебники, но и рабочие тетради, аудиовизуальный материал и т.п. Должна быть подготовлена справочная, художественная и периодическая литература на изучаемом языке, видеофильмы, слайды, наглядные пособия. При организации обучения учитывается, как (количественно, качественно) делится группа на подгруппы, как обустроен кабинет русского языка, каких материалов не хватает. Необходимо продумать, что делается в жизни детей помимо уроков, как можно ввести изучаемый язык в обиход. Например, предусмотреть организацию каких-то спектаклей, экскурсии, поездки в Россию и встречи с людьми, говорящими на русском языке, просмотр фильмов, знакомство с русскоязычными семьями за рубежом в других странах. Дети могут заниматься на изучаемом языке ручным трудом,

физкультурой, ставить спектакли кукольного театра и т.п. Общая интернационализация обучения предполагает чтение переведенных на русский язык книг, знакомство с традициями и искусством других народов, воспитание терпимости и уважения ко всем культурам. Могут отмечаться, наряду с русскими, традиционные праздники разных стран. В работе с учителями следует учитывать, каков их собственный уровень в русском языке, какими методическими средствами они владеют, к каким методам преподавания склоняются, хотят ли преподавать язык циклами, интенсивно или в течение многих лет равномерно, какие цели ставят, какой уровень достижений считают возможным. Важно также, чтобы весь преподавательский состав понимал важность поддержки родного языка и владения иными языками и поддерживал в учениках интерес к многоязычию.

В повседневном общении вербальное поведение говорящих на разных языках людей расходится. Русские интересуются часто другими вещами, чем другие люди в окружении, по-своему задают вопросы, иначе строят доказательства. Тут важны: выбором темы для обсуждения и ее трактовка; использованием интонации, междометий, эмоционально окрашенных слов; морально-этические оценки происходящего, выводами из совместной деятельности; устойчивые выражения, характеризующие ситуацию, отсылки к национальному опыту, использование пословиц, поговорок; значимость передачи культурно-исторического опыта. Так, для русского человека кажется важным преподавать детям литературу, и это преподавание воспринимается как основы литературоведения и нравственного воспитания. Слово, словесник, словесность — святые слова для русских. У русского языка и русской культуры много источников, в том числе и интернациональных, много форм существования, множество проявлений. Русский язык — традиционен и в то же время открыт для нового.

МЕТОДЫ ПОДДЕРЖКИ ЯЗЫКА

Чтобы дети хорошо знали язык, нужно говорить с ними как можно больше. Рассказывать обо всем, что знаешь, видишь, чувствуешь. Говорить правду. Учиться говорить так, чтобы как можно более точно передавать свои ощущения и впечатления от действительности ребенку. Говорить с ним тем же способом, каким он должен говорить с тобой. Говорить с другими, чтобы ребенок научился общаться с друзьями и с посторонними. Учить ребенка слушать и понимать, реагировать словом, находить слова там, где, казалось бы, достаточно жеста, мимики. Не забыть передать все звукоизобразительное богатство русской речи: как говорят животные, воет ветер, капают капли, как приговаривают «говорком» младенцу, как укладывают спать, утешают, развлекают,

уговаривают, трунят над ним, подбадривают, желают счастья, хвалят, ругают, обижают и обижаются, ссорятся... Упомянуть, что есть названия для бочага, енды, стрекота, просеки, мережки, показателя степени. Повышать голос, кричать, шептать, подражать голосам персонажей книги, деревенских и городских жителей, величавой речи предков, реформаторским выражениям Петра Первого, жеманным провинциальным барышням, молодежному сленгу, речи телевизионного комментатора... Как можно передоверить другому человеку сделать это за тебя, если хочешь, чтобы ребенок знал твой родной язык?

Что думают дети? Не бойтесь, не ленитесь, не забывайте задавать вопросы. Не думайте, что вы знаете решения всех их проблем. Они живут в другом времени, в другой стране, знают и видели, может быть, даже больше, чем родители, будут или уже стали умнее нас. Но только того, что составляло когда-то наш образ жизни, им не повторить. Все хорошее, что было и есть в нас, мы проживали по-русски и можем рассказать по-русски. Если мы считаем, что это ценно и пригодится им в жизни, так надо сделать. Вспоминайте дотошно, досконально, извлекайте из памяти подробности, зовите на помощь друзей и книги, съездите в Россию, купите тонну книг, игрушек, картинок, пластинок, видеокассет, пригласите знакомых. Говорите об одном и том же разными способами, в разной тональности. Но не надоедайте. В конце концов, не так-то много удастся воспроизвести и пересказать.

Существуют и специальные методики развития речи детей. Не стоит отказываться от возможностей, предоставляемых классной или кружковой работой. Собирая детей для занятий по русскому языку, не следует внушать им, что они тупые, ничего не знают и никогда не узнают, превращать уроки в муку, вопросы — в пытку, так что, в конце концов, у них появится стойкое отвращение к занятиям. Конечно, может потом случиться, что они все равно будут благодарны преподавателю, наставившему их на путь истинный, а может, и не будут.

Развитие родной речи начинается с произнесения звуков и звукосочетаний. Всегда сначала образец дает взрослый, сам или при помощи игрушки, сказочного персонажа, а затем действует ребенок. Ребенка учат произносить шипящие (Ш, Ж, Ч, Щ), сонорные и плавные (М, Н, Л, Р); иногда с трудом даются свистящие (С, З), Ц, К, Г, Х, В. Произнесение мягких согласных может вызывать или не вызывать трудности по сравнению с произнесением твердых в соответствующей паре. Чтобы научить артикулировать звуки, ребенка просят произносить слова протяжно, выговаривая все звуки по отдельности и сливая их в слова (как по правилам орфоэпии, так и по нормам орфографии). Одновременно ребенка готовят таким способом к усвоению грамоты.

Другие упражнения: Найти звук в слове; определить, какой звук

первый. какой второй...., какой предпоследний, последний. Назвать другие слова с таким же звуком, на том же месте. Восстановить пропущенные в слове звуки. Заменить один звук или несколько звуков другим(и). Подобрать слово или определенное количество слов, в котором есть определенный звук в определенной позиции. Сосчитать количество звуков, слогов в слове, слов в предложении. Узнать слово по его части. Поменять звук или слог на противопоставленный ему по определенным признакам. Кроме того, дети произносят чистоговорки типа: «Ре-ре-ре, дуб на горе; рэ-рэ-рэ, пойте ноту «ре»; ра-ра-ра, нам вставать пора; ря-ря-ря, занялась заря; рот-рот-рот, гуси уворот; рёт-рёт-рёт, мама окна трёт; рук-рук-рук, в классе много рук; рюк-рюк-рюк, продали урюк; бры-бры-бры, будьте так добры; бри-бри-бри, это сыр бри». Другой тип чистоговорок: «Цы-цы-цы — молодцы,огурцы, храбрецы», «ца-ца-ца — молодец, огурца, храбреца».

Фонетические игры и игровые упражнения устроены для двух или более противопоставленных друг другу звуков и звукосочетаний, типов ударения и интонации. Примеры: большая лягушка говорит квак, средняя ква-квак, маленькая квакквак; гладим утюгом сухое белье: шик-шик, влажное: жик-жик. Серебряный колокольчик звенит: динь-динь, медный дын-дын, бронзовый дынь-дынь, золотой дин-дин. Отвечаем по телефону: Да? Спрашиваем, что это: Хлеб, да? Удивляемся: Даа?? Негодует: Даа, конечно! Соглашаемся: Да, конечно! Переспрашиваем: Да? Что? Возражаем: Да, но не совсем. Дети должны учить различать эти явления на слух, слушать и говорить, что значит то, что они услышали, повторять, имитировать, придумывать по аналогии, включать в контекст разговора, рассказа.

Расширение словаря связано с изучением и описанием различных предметных областей, перечислением деталей и подробностей, знакомством с определителями животных и растений, справочниками по разным видам знания, по школьным предметам, энциклопедиями. Расширению лексического запаса способствует чтение исторической, приключенческой литературы, содержательной периодики.

В области словообразования, словоизменения, словосочетаний также есть некоторые типы упражнений: Придумать слова с тем же корнем, той же приставкой, суффиксом, окончанием, в том же падеже, с тем же предлогом и т.п. Назвать слова, похожие по значению, с противоположным значением, с более узким, более широким значением, обобщающие, уточняющие, соотносящиеся как часть с целым, как деталь с целым, как место и событие, действие и производитель действия, и т.п. Назвать слова того же типа (собираательные, оценочные, выражающие чувства и т.п.). Придумать стихи, в которых одно и то же. слово встречается во всех падежах, с разными предлогами, с разными приставками и т.д. Овладеть устными жанрами: пересказом увиденного, услышанного,

понятого. Опровержением, доказательством, подтверждением, отрицанием, вопросом.

Уметь формулировать выводы, резюме, заголовки, рекламную строку, выделять ключевое слово. Освоить традиционные малые формы: изучать, адекватно применять, придумывать по аналогии загадки, пословицы, поговорки, сказки, потешки, позже — басни, песни, поздравления. Вести дневник, составлять открытки, письма, знать анекдоты, понимать инструкции и формулировать условия задачи, еще позже — сочинять посвящения, эпиграммы, переводить в стихах и прозе, писать доклады, очерки, пародии, стенгазеты, журналы, инструкции, делать проекты, сочинять эссе и обзоры... Соотношение буквы, звука и фонемы бывает разным. Достаточно понять принцип письма и чтения, а дальше всю жизнь им пользоваться, применяя к другим языкам.

Варианты обучения. С определенной частотой, в большом темпе используется большое количество карточек с крупно написанными на них словами, их показ сопровождается произнесением взрослым изображенного слова, а затем слово вызывает ассоциацию у ребенка. Можно идти от букв, от звуков, слогов, слов, от произносительных признаков. Используются приемы анализа, синтеза, подбора по аналогии. Решают ребусы, кроссворды, чайнворды; играют в «Эрудит», балду, виселицу и т.п. Трудно научиться читать по-русски, правильно ставя ударение, различая гласные полного и неполного образования, понимая, где должны быть глухие и звонкие, твердые и мягкие согласные (их помечают разными цветами, пишут пирамиды из букв). Старшие ученики учат младших, сначала слушают чтение учителя и смотрят на иллюстрации, потом многократно слушают в малых группах чтение тех же книг с картинками, потом разбирают по слогам, словам и буквам записи знакомых текстов, наконец, читают сами тем, кто только начинает учиться. Учитель записывает, а дети читают собственные рассказы. Дети пишут то, что хотят сказать, а потом уже переходят к чтению книг. Детям пишут и всюду рассовывают содержательные записки, по которым они ищут сокровище или узнают продолжение захватывающего рассказа.

При переходе от сугубо устной речи к письменной используются приемы: Найти соответствие звука и буквы. Найти и подчеркнуть в тексте слова, словосочетания и др., пометить на картинках объекты с некоторым заданным признаком. Написать наоборот, в обратном порядке. Продолжить последовательность. Вставить пропущенное. Расположить по алфавиту, составить предложение из слов, текст из предложений. Поменять содержание на противоположное, добавив / заменив 1,2,3 ... элемента предложения. Придумать имена, составить записки, написать рецепт и т.п. Выбрать все слова, в составе которых есть элемент значения «быть холодным», «быть твердым»

или и то, и другое вместе. Подумать, какие слова встречаются чаще других, шире / уже по значению, нейтральны / стилистически окрашены.

Задавать вопросы и отвечать на них полезно во множестве смыслов. Например, так формируется представление об устройстве предложения, потому что ребенка учат рассказывать, кто, какой, с кем, где, когда, что делал, как, что было в начале, в середине, потом, чем все кончилось. Накопление такого опыта формирует представление о частях речи. Вопросы типа: Что делает обезьяна с бананом? Что может поднимать хоботом слон? Что находится между хвостом и головой у кошки, рыбы, лягушки? На каком диване приятно лежать? заставляют думать над самыми тривиальными вещами и учиться описывать банальное. Если этого не делать, то трудно будет найти слова для самого простого. Задавая один и тот же вопрос многим людям, стимулируя придумывание однородных членов предложения, мы развиваем способность извлекать из памяти целые ряды ассоциативно связанных между собой слов. Полезно формулировать просьбу в виде вопроса, а вопрос — в виде предложения, приказ — в сослагательном наклонении и т.п. Составление рассказа по картинке, по серии картин, подбор подписей под комиксами, разыгрывание ситуации на игрушках, в лицах, от лица разных воображаемых персонажей, рисование по описанию, выбор картинки из нескольких в соответствии с описанием — традиционные формы развития связной речи. Одновременно они позволяют контролировать, понимает ли ребенок на самом деле нашу речь и то, что говорит сам. Нарушение порядка описания, восстановление правильного расположения картинок в последовательности или объяснение противоречия — полезные логико-синтаксические задания. Это так же важно, как поиск нарочно допущенных грамматических ошибок, стилистических погрешностей, самоконтроль и самоанализ. Можно также предлагать несколько форм на выбор, чтобы ребенок останавливался на той, которая подходит в данном случае.

Дополнительные типы заданий: Заменить время, лицо, число глагола в предложении. Заменить императив инфинитивом, деепричастие причастием и т.п. Заменить степень прилагательного. Заменить числительное. Заменить зависимые от имени или глагола члены предложения. Объяснить, почему это сделано, с какой новой ситуацией соотносится то, что получилось.

Есть традиционные темы устных рассказов, которыми дети должны овладеть. Это: рассказы о себе, своей семье, игрушках, любимых книгах и занятиях, своем доме, школе, друзьях, учебных предметах, учителях, праздниках и буднях. Этими темами не следует пренебрегать. Кроме того, дети должны знать, с чем сочетаются прилагательные кривой, загнутый, скрюченный, изогнутый, ломаный, извилистый, крутой; кто или что умеет / может карабкаться, лезть, влезать, залезать, ползти,

извиваться. Нужно различать пончик, пышку, сдобу, булку, булочку, батон, пирожное, ватрушку, кекс, печенье, выпечку, плюшку, рулет, лепешку, сайку и т.д. Нельзя путать употребление слов спереди, вперед, сначала, сперва, поначалу.

За рубежом русскоязычным школьникам даются не только задания на правописание ударных и безударных, глухих и звонких, приставок, суффиксов и окончаний, орфографию и пунктуацию, но и на продолжение рядов однокоренных слов, толкование фразеологизмов, определение рода слов, выявление соотношения значений слов типа доверие — доверительность, доверчивый — доверительный, употребленный — употребительный, наказ — наказание, указ — указание, раздраженный — раздражительный, решимость — решительность, предательство — предание; долго — давно, скоро — вскоре; форма — облик — образ — вид — имидж; дробить — членить — делить — (раз)резать на: — (раз)бить на: — (рас)пилить на:; соединение предлогов К, С, В, ПРИ, ПОД, НАД с наречием «друг друга»; склонение слов типа аквариум, дендрарий, дельфинарий, террариум, солярий, Капитолий, Колизей, мавзолей; поиск русских эквивалентов словам типа эквивалент, инвалид, алкоголик, реально, анонимный, гуманный.

Когда человек научился читать, то важным становится — что он читает. У каждого возраста свои интересы, свои мотивы чтения и поведения. Малыши должны слушать фольклорные произведения, учить стишки и песенки, вместе со взрослым рассматривать по многу раз одни и те же книги, сказки, пока не будут знать их практически наизусть. Потом начинают слушать за едой, во время тихого часа или на ночь толстые повести с продолжением, часто авторские, волшебные, фантастические по характеру. Многие любят сериалы с одними и теми же героями в разных жизненных обстоятельствах. Дети начального школьного возраста начинают интересоваться книгами о таких же, как они, детях, но также и сведениями об окружающем мире, о людях вообще. У них в ходу черный юмор, страшные истории, издевательские пародии. Школьники среднего возраста интересуются историческими событиями, старшего — любовными историями, яркими личностями, хотят прочесть самые известные книги, созданные человечеством, и не находят их достаточно интересными или открывают в них что-то новое, чего до них никто не заметил. Читают детективы, фантастику, бульварные романы.

Прекрасная форма работы над прочитанным — создание иллюстрированного дайджеста, комикса, театрализация, постановка спектакля. Такая задача, как составление сценария кинофильма, мультфильма, документального фильма, интервью по теме прочитанного (или любой другой актуальной) может вызвать неожиданные и интересные результаты. Менее трудоемкие формы работы: описать позицию по отношению к событиям одного из героев,

постороннего персонажа, пожилого, молодого человека, животного, здания, реки и т.п. Придумать, что случилось бы, если бы у главного героя был с собой не плащ, а сумка; если бы он не поехал на такси, а пошел пешком... Многие, в особенности девочки, пишут целые книги под впечатлением прочитанного. Интересно сравнить два литературных произведения между собой, соединить их в одно, придумать продолжение приключений и т.п. Юноши и девушки сочиняют песни и стихи, исполняют их друзьям. Они придумывают новые варианты мировоззрения, разрабатывают свои философские системы, интересуются историей своей семьи.

Языковая способность и практическое владение русским языком развиваются, если детей приучают находить соответствия внутри русского языка и между языками, самим формулировать правила (выводить их на основе наблюдений), строить структурные схемы предложений и рассказов. Полезно искусственно нарушать логические, смысловые, стилистические, синтаксические связи в тексте и смотреть, что от этого происходит. Другая дидактическая задача — классифицировать слова и выражения по разным их свойствам (внешним и внутренним), по поведению в разных контекстах. Очень существенным является умение решать задачи, связанные с начертанием букв, эквивалентными заменами слов во фразе, историческими явлениями, заимствованиями из других языков, перефразированием (передать тот же смысл другим способом), транскрипцией (запись звуков) и транслитерацией (запись иными, например, латинскими буквами вместо кириллических и наоборот) русских слов. Интересно составлять тайные языки, кодировать и шифровать, придумывать свои страны с их историей, географией, законами, литературой, государственным устройством и т.д. Весело поощрять придумывание собственных историй. Достаточно начать фразу со слов: «Старик заглянул в котомку прохожего и увидел ...», «Подружились однажды ластик с точилкой», «Одна змея любила работать шнурком на ботинке», «Чайная роза ненавидела путешествовать, а пунцовая предпочитала музыку Брамса», «У тигра мех был не в желтую и черную полоску, а розовый в синюю крапинку», «Платяной шкаф никому не верил, так как...» — как возникает повод для индивидуального продолжения. Такой же эффект имеют возражения типа: «Да, но...», «Вместе с тем», «Однако», которые обязывают говорящего варьировать свое высказывание. Все виды работы проходят веселее и содержательнее в группе, где ребенок учится не только у взрослого, но и у сверстника, сопоставляя свои достижения с успехами других, сравнивая свои приемы работы с чужими, находя положительное и отрицательное в прочих речевых поступках. Полезно показать, что можно учитывать возможности обоих языков сразу. Для двуязычных групп можно предложить следующие виды работы:

- Провести запланированные экскурсии на двух языках, и настоящие, и шуточные (по директорскому кабинету, по столовой, по библиотеке и т.п.).
- Организовать вечер поэзии на двух языках: читают стихи и переводы, комбинируя различные варианты (один человек на двух языках, два человека, представляющие разные языки, на одном языке, сходные стихотворения вместе, перевод и оригинал через строчку, на родном языке — перевод, на втором — оригинал, чтение вместе хором на разных языках и т.п.).
- Интервьюировать людей, говорящих на разных языках (опыт иностранцев в интеграции и адаптации, положительные и отрицательные эмоции, отношение к событиям в разных странах; детские игры, считалки, воспоминания о школе).
- Составлять сборники афоризмов и высказываний на определенные темы.
- Снять видеофильмы и сделать мультимедиа-программы, рассказывающие о себе, о своем районе, о любимых занятиях.
- Собрать коллекции разнообразных предметов с описаниями на трех и более языках (родном, втором, иностранном, например, латинском, если есть подходящие определители; желательно также найти носителей других языков и попросить их добавить свои названия).